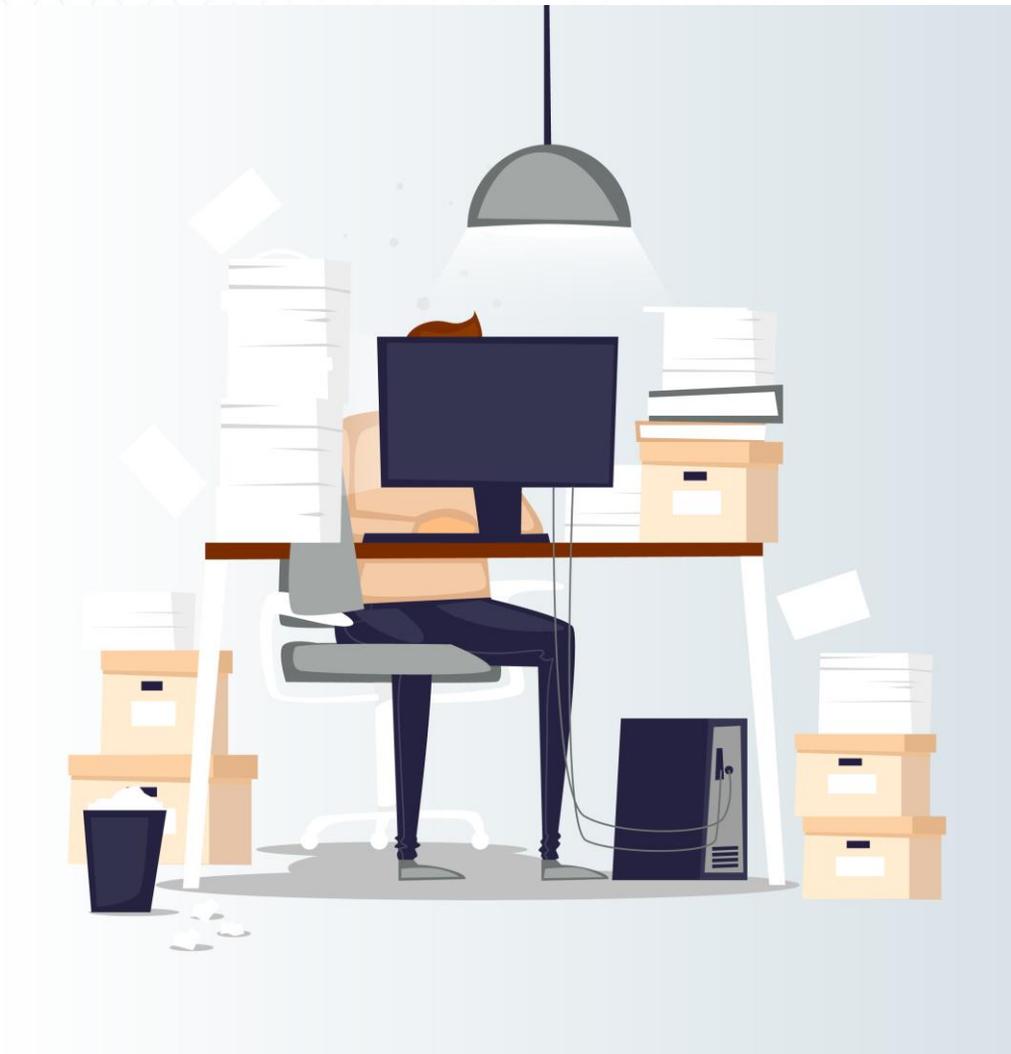


SDL* Trados  **PROMT**

PROMT для SDL Trados Studio



Используете SDL Trados Studio?

Хотите ускорить работу переводчиков в SDL Trados Studio?

Вам нужно повысить эффективность работы отдела переводов?

Вы заботитесь о безопасности своих данных и не хотите, чтобы перевод осуществлялся на онлайн-сервисах?

Тогда используйте передовые технологии автоматического перевода PROMT с гарантией безопасности конфиденциальной информации!

Автоматический перевод PROMT – это



25 языков (английский, китайский, немецкий, арабский и др.) и передовые технологии PROMT

Четыре года подряд, PROMT получал лучшие оценки экспертов за автоматический перевод с английского языка на русский на семинаре по автоматическому переводу под эгидой международной Ассоциации компьютерной лингвистики (ACL).



Решение самых разных задач по переводу

- Перевод для локализации
- Перевод корпоративной документации для внутренних задач
- Gisting-перевод (деловая переписка, внутренние документы, интернет-ресурсы и т.д.)



Повышение производительности труда профессиональных переводчиков: большие объемы за меньшие сроки



Интеграции функций автоматического перевода в различные рабочие процессы



Широкие возможности настройки под любые задачи по переводу и сохранение настроек для новых проектов

PROMT для SDL Trados Studio – плагин для интеграции серверного или десктопного переводчика PROMT в рабочую среду SDL Trados Studio версии 2009 и выше

Плагин PROMT для SDL Trados Studio доступен в:



- Для отделов переводов компаний
- Для бюро переводов



Оптимально для командной работы, больших проектов и постоянной потребности



- Для переводчиков-фрилансеров
- Для бюро переводов



Оптимально для индивидуальной работы или небольшой команды

Преимущества использования автоматического перевода PROMT в среде SDL Trados



- Ускорение переводческих процессов - время на редактирование существенно меньше, чем время на перевод «с нуля»
- Сокращение рутинных операций для переводчика и упор на творческую часть процесса перевода
- Широкие возможности по обучению и настройке переводчика
 - а. Терминологические словари, в том числе и на базе корпоративных глоссариев
 - б. Управление стилем перевода через «правила перевода»
- Снижение влияния человеческого фактора
- Возможность выбрать десктопное и серверное решение по автоматическому переводу, в том числе и по модели SAAS
- Техническая и лингвистическая поддержка со стороны PROMT

Установка PROMT для SDL Trados Studio

- Установить десктопное или серверное решение PROMT с поддержкой плагина для SDL Trados
- Подключить плагин через Менеджер плагинов PROMT
- Активировать плагин PROMT в SDL Trados Studio

Более подробная информация на сайте PROMT:



Сервер



Десктоп

Plug-ins



Activate or deactivate plug-ins



External Review Tasks



LC Studio Integration Common



PROMT for SDL Trados (PTS)



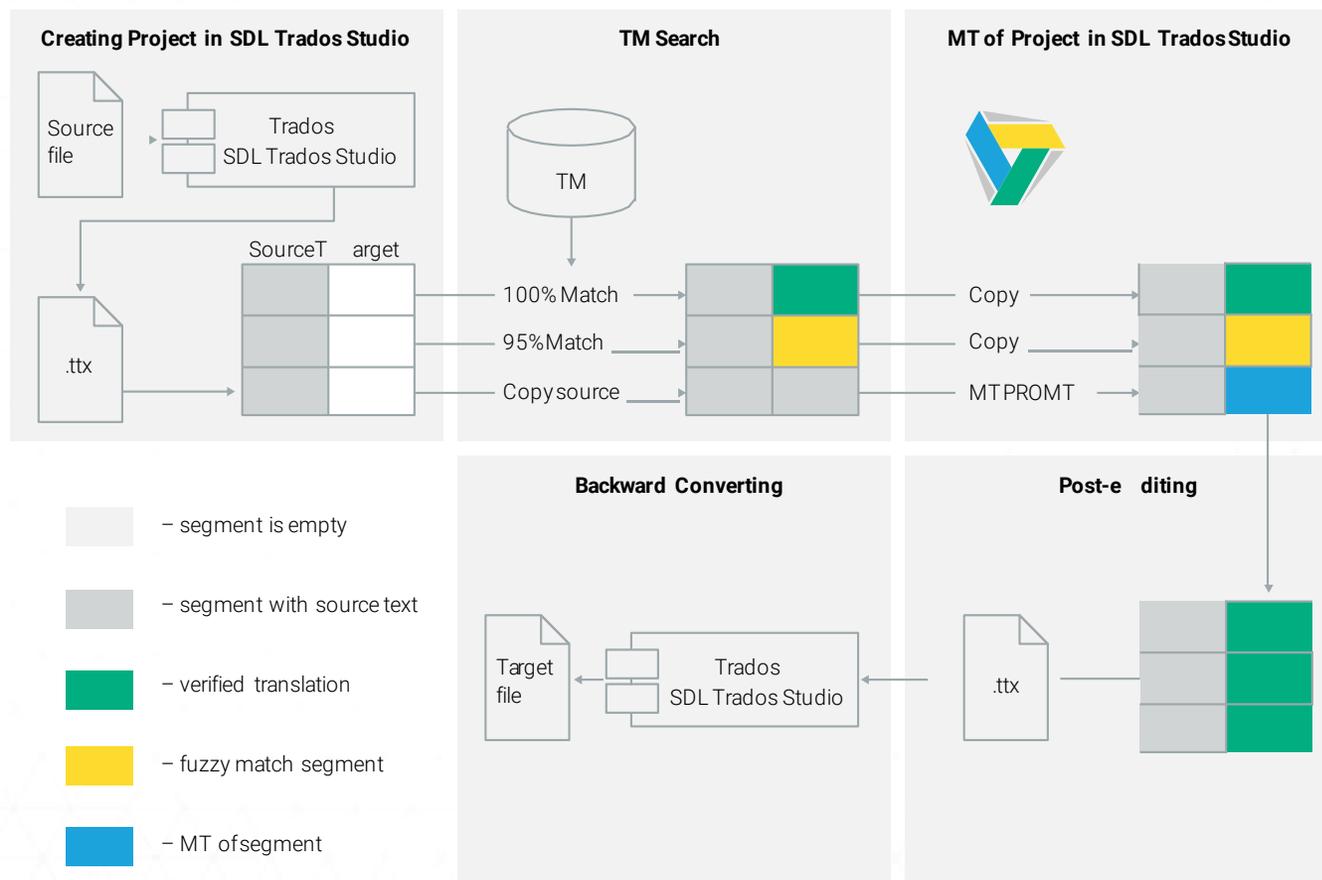
SDL Language Cloud Plug-in



Tag verification

Алгоритм работы с PROMT для SDL Trados Studio

- Создание проекта в SDL Trados Studio и подключение плагина PROMT к данному проекту в интерфейсе SDL Trados Studio
- Предварительный перевод, при котором все сегменты, не найденные в подключенных базах ТМ, будут автоматически переведены с помощью плагина PROMT (сегменты получат маркировку AT – Automated Translation)
- Проверка и редактирование сегментов AT
- Пополнение базы ТМ отредактированными сегментами



Возможности настройки переводчиков PROMT

- Использование готовых специализированных словарей PROMT
- Создание пользовательских словарей в ручном и автоматическом режимах
- Автоматический импорт глоссариев из файлов в txt формате
- Использование готовых настроек для управления переводом конструкций, типичных для технических текстов, инструкций и т.д. (опция «правила перевода»)
- Составление Do-Not-Translate списка слов и выражений (имена, названия и т.д.)
- Создание профиля перевода для хранения и использования группы настроек (иерархический список словарей, списки слов без перевода и т.д.)



Пример работы

The screenshot displays a translation application window titled "95486.html.sdxliff [Translation]". It is split into three main sections:

- Source Text (Left):** Contains the English text "About System Changes Control" and its body paragraphs. Line numbers 1 through 9 are visible on the left margin.
- Target Text (Right):** Contains the Italian translation "Su sistema modifica il controllo" and its corresponding body paragraphs.
- Quality Indicators (Center):** A vertical column of icons and labels. The top row shows a green icon and "AT". The second row shows a yellow icon and "96%". The third row shows a green icon and "100%". The remaining rows, which are highlighted by a red box, each show a green icon and "AT".

The main text in the source window is:

About System Changes Control

When you download and install applications from the Internet, you may be offered to install additional software.

This software can make changes to the operation system settings.

Such changes are often unwanted and interfere with the customary use of the computer.

The System Changes Control component provides protection against such applications.

Kaspersky Total Security monitors the following operating system changes:

Использование PROMT для SDL Trados Studio в работе отдела локализации компании Лаборатория Касперского

Цель использования автоматического перевода:

Снижение стоимости и увеличение скорости процесса перевода технической документации для 7 языков

Ключевые требования заказчика:

Качество перевода, пригодное для дальнейшего редактирования.

Возможность дальнейшего улучшения качества перевода за счет дополнительной настройки

Интеграция машинного перевода в SDL Trados Studio

Предложенное решение:

PROMT Cloud (сервер перевода на площадке PROMT)

Настройка профиля перевода на основе глоссариев, ТМ и пожеланий переводчиков Лаборатории Касперского

Плагин к PROMT Cloud в SDL Trados Studio

Результат:

Повышение производительности и снижение стоимости на 15%



Отзыв переводчика об использовании PROMT и Trados

The integration of PROMT with Trados Studio is a dream come true for our MT/PEMT production process! It's very smooth, and tags are also respected and kept intact.

Really tight integration, fast and reliable.

Greg Hellmann





Отправьте запрос на
corporate@prompt.ru

и получите
демонстрационный доступ
на 30 дней и консультации
специалистов **PROMT**
совершенно БЕСПЛАТНО
